

---

# COURRIER

« Deux petites réflexions (bien tardives...) à la suite de la lecture de *Documents* n° 7 de juin 1991 :

La méthode signalée par Françoise Aubert et publiée à Sienne en 1809 reprend mot pour mot, dans ses dialogues V et VI, des phrases de *The Compleat French Master for Ladies and Gentlemen d'Abel Boyer*, dans sa deuxième édition datant de 1699. J'ai travaillé sur ce manuel (« avec la curiosité anecdotique du néophyte », pour citer Coste p. 433 des *Actes de Parme* !) pour ma thèse de Troisième Cycle, soutenue en 1974 :

« – *Croyez-moi, soyez hardi et parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.*

– *Si je parle de cette manière, tout le monde se moquera de moi.*

– *Ne craignez pas cela, pourvu que vous continuiez d'étudier, vous vous corrigerez de tous vos défauts : et ne savez-vous pas que pour apprendre à bien parler, on commence à parler mal. »*

Je ne sais si c'est à Boyer qu'il faut attribuer la paternité de ces énoncés, car à l'époque où j'ai fait cette recherche, le terrain n'était pas encore très défriché et depuis cette période je n'ai pas eu le temps d'y retravailler. Peut-être un collègue de la SIHFLES pourra-t-il m'aider avant que je m'y remette !

L'article de Richard Wakely sur l'enseignement du français en Écosse au début du dix-neuvième siècle indique que, dans l'enquête présentée, plusieurs réponses portent, à la rubrique « Manuels », des indications souvent vagues. On peut imaginer que le manuel de Boyer était encore largement en usage : *The Compleat French Master for Ladies and Gentlemen* a connu 10 éditions entre 1754 et 1808, dont deux publiées à Edimbourg. Quant au dictionnaire de Boyer, il a encore connu plusieurs éditions au dix-neuvième siècle, dont deux à Edimbourg en 1807 et 1814 (à Paris la 43<sup>e</sup> édition date de 1875 !).

**Bernadette Grandcolas**

